

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Żyją z grzechu mego ludu* ** i ku ich winie podnoszą swą duszę. <sup>1)2)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Żyją z grzechu mego ludu i ku ich winie kierują swe pragnienia.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pożerają ofiary za grzech mego ludu i swoją duszą pragną jego nieprawości.            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ofiary za grzech ludu mego jedzą: przetoż do nieprawości ich podnoszą duszę swoją.    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Grzechy ludu mego jeść będą, a do nieprawości ich podnosić będą dusze ich.            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Żerują na grzechu mojego ludu i na [ofiary za] jego niegodziwość spoglądają łączywie. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Żyją z ofiar za grzech mojego ludu i pożądam ich winy.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Żywią się grzechem Mojego ludu i pożądam ich winy.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Karmią się grzechem mojego ludu i pożądam jego nieprawości.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Żyją z grzechu mego ludu, a [nawet] pragną jego nieprawości!                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їстимуть гріхи мого народу і в їхніх неправедностях будуть забрані їхні душі.         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Żywią się zagrzeszną ofiarą Mojego ludu i dlatego ich dusza łaknie winy.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Pożerają grzech mego ludu, a ku swemu przewinieniu podnoszą pragnienie swej duszy.    |

<sup>1)</sup> Lub: (1) Jedzą grzech (l. żyją z grzechu ) mojego ludu; (2) ofiar składanych przez mój lud za grzech.

<sup>2)</sup> <x>30 7:28-35</x>; <x>30 10:12-15</x>; <x>40 18:8-19</x>